

На правах рукописи

Жэнь Жэнь

Жэнь Жэнь

**Комплименты в русской лингвокультуре с позиции
носителя китайского языка**

5.9.5 – Русский язык. Языки народов России

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Москва – 2022

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» на кафедре русской словесности и межкультурной коммуникации

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Брагина Наталья Георгиевна

Официальные оппоненты:

Прохватилова Ольга Александровна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет», кафедра русского языка Института филологии и истории, профессор.

Шульгинов Валерий Александрович, кандидат филологических наук, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет “Высшая школа экономики”», научно-учебная лаборатория лингвистической конфликтологии и современных коммуникативных практик, ведущий научный сотрудник.

Ведущая организация: федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» (г. Нижний Новгород).

Защита состоится «15» декабря 2022 г. в 16.00 ч. на заседании диссертационного совета 24.2.292.01, созданного на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», по адресу: 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина»: <https://www.pushkin.institute/>

Автореферат разослан «___» _____ 2022 г.

Материалы по защите диссертации размещены на официальном сайте ФГБОУВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина»:
https://www.pushkin.institute/science/dissovet/detail.php?ELEMENT_ID=32355

Ученый секретарь
диссертационного совета



Китанина Элла Анатольевна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное исследование посвящено изучению жанра комплимента в русской лингвокультуре с позиции носителя китайского языка. Это, в свою очередь, можно рассматривать как расширение поля коммуникативного подхода в направлении изучения русского языка.

В связи с бурным развитием межкультурного обмена и коммуникации между носителями русского и китайского языков увеличилось количество изучающих русский язык, интересующихся русской культурой. Возросла необходимость изучения области «повышенного риска» коммуникативных неудач. Все увеличивающееся количество изучающих иностранные языки привело к росту значимости успешности межкультурной коммуникации. Compliments, которые относятся к речевому этикету, имеют большое значение для процесса общения: обеспечивают неконфликтные зоны общения, а также предупреждают и снимают конфликты. Удачное употребление комплиментов в неродной лингвокультуре – эффективный способ избежать культурного конфликта или снизить его.

Актуальность исследования обусловлена следующими причинами. Так как комплименты в ситуации коммуникации представителей разных лингвокультур относятся к области повышенного риска коммуникативных неудач, возрастает важность знания и умения использовать русские комплименты для успешной межкультурной коммуникации.

Непрерывно возрастает интерес современных лингвистов к семантико–прагматическому описанию речевых единиц, в частности единиц речевого этикета, к которым относятся комплименты. В основной части диссертации была предложена классификация русских комплиментов и сформирован график распределения различных типов реакций комплиментов в русской лингвокультуре.

Насущная необходимость использования цифровых инструментов при изучении современных исследовательских подходов в отношении рассматриваемого в настоящей работе лингвистического и лингвокультурного описания русских комплиментов подтверждает актуальность проведенного с

помощью компьютерной программы Citespace наукометрического анализа.

Аргументом также является недостаточная разработанность лингвистического описания русских комплиментов в современных исследованиях и в первую очередь – реакций (вербальных и невербальных) на комплимент, отсутствие соответствующих тем в преподавании РКИ китайским студентам.

Системное изучение ситуации использования русских комплиментов, описание типов и особенностей реакций на комплименты способствует лучшему пониманию русской лингвокультуры и помогает скорректировать речевое коммуникативное поведение иностранных студентов, изучающих русский язык.

Степень разработанности научной проблемы

Исследование комплимента не раз привлекало ученых разных стран: рассматривались семантико-прагматические свойства комплимента, его лингвокультурные особенности, а также жанровые характеристики. Одним из ведущих направлений американской и европейской лингвистики стало изучение реакций на комплимент, анализ ответных реплик. Американский лингвист А. Померанц стала первым ученым, которая изучала ответы на комплименты и поделила их на две категории: вербальные и невербальные [Pomerantz, 1978].

Н. Вольфсон и Дж. Мейнс разделили реакции на комплимент условно на две категории: принятие и отказ. Также они были первыми, кто отметил третью категорию – увеличение, усиление комплимента [Wolfson, Manes, 1980].

Дж. Холмс проанализировала функциональные категории комплиментов и разделила стратегии реагирования на комплименты на три категории: принятие, отказ и избегание, которые на свою очередь тоже подразделяются на несколько подтипов. Данная классификация реакций на комплименты многими считается наиболее авторитетной. С точки зрения Дж. Холмс, темы комплимента касаются четырех сторон: внешнего вида собеседника, его способностей, характера, а также его родных и принадлежащих ему вещей – доминантных характеристик участника коммуникации [Holmes, 1988].

В российской лингвистике различные аспекты комплимента рассматривались в работах О.С. Иссерс, А.В. Кириллиной, М.В. Китайгородской, Н.Н. Розановой и

других исследователей [Иссерс, 2005; Кириллина, 2005; Китайгородская, 1995]. Влияние на разработку разных речевых жанров оказали работы Н.И. Формановской, А.Д. Шмелева по речевому этикету, а также родоначальника речевых жанров – М.М. Бахтина [Формановская, 1989; Шмелев, 2005; Бахтин, 1996].

В исследовании Р. Ратмайр была рассмотрена вероятность коммуникативных неудач в ситуации обмена комплиментами при межкультурном общении [Rathmaur, 2001]. Ценность прагматической информации, основанной на знании коммуникативной ситуации, включая ситуацию комплимента, при межкультурном общении, была отмечена в работах Н.Г. Брагиной, И.А. Шаронова [Брагина, 2013; Брагина, Шаронов, 2019].

Объектом исследования является жанр русского комплимента и ответные реплики на комплимент.

Предмет исследования – семантические и прагматические особенности русского комплимента и ответных реплик на комплимент с позиции носителя китайского языка.

Цель работы – охарактеризовать исследовательские подходы к лингвистическому и лингвокультурному анализу русских комплиментов, применяя новые технологии по обработке метаданных Citespace¹, и предложить с позиции носителя китайского языка комплексное описание русских комплиментов и классификацию реакций на комплимент (вербальных и невербальных) на материале коллекции примеров, собранных на базе Национального корпуса русского языка.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

(1) Создать теоретическую лингвистическую базу по изучению русских комплиментов с использованием компьютерной программы Citespace, отражающей

¹ Citespace – это программное обеспечение для проведения knowledge mapping, которое может выполнять анализ цитирования большого количества документов в определенной области знаний, используя различные визуальные методы для выборки и систематизации информации о структуре и горячих точках в конкретной научной области. Подробное описание работы инструмента Citespace см.: <http://cluster.cis.drexel.edu/~cchen/citespace/>.

современные наукометрические подходы.

(2) Проанализировать полученные метаданные, представив их в виде схемы наиболее значимых научных исследований последних лет, посвященных лингвистическому описанию комплиментов.

(3) Создать коллекцию текстов русских комплиментов, используя поисковые методы применительно к Национальному корпусу русского языка.

(4) Дать общее описание типологии комплиментов с учетом разных перспектив: темы комплимента, гендерной принадлежности и социального статуса адресанта и адресата.

(5) Предложить классификацию тем русских комплиментов и реакций на комплименты (вербальных и невербальных) в русской лингвокультуре на основе следующих поведенческих моделей:

- прямое принятие комплимента;
- косвенное принятие комплимента;
- прямой отказ от комплимента;
- косвенный отказ от комплимента;
- избегание комплимента.

(6) Охарактеризовать особенности русских комплиментов с позиции носителя китайского языка.

В соответствии с объектом, предметом, целью и задачами исследования предлагается следующая **гипотеза**: семантико-прагматический анализ русских комплиментов, включая ответные реплики на комплимент, позволяет с высокой долей вероятности определять успешность/неуспешность коммуникации в целом, а также описывать особенности коммуникативного взаимодействия в русской лингвокультуре с позиции носителя китайского языка.

Личный вклад соискателя в разработку общей проблематики, связанной с описанием особенностей коммуникации на русском языке, а именно: места и роли комплиментов в русской лингвокультуре с позиции носителя китайского языка,

состоит в предложенной классификации русских комплиментов по темам и в обобщении их частотного распределения в русском культурном контексте.

Научная новизна результатов исследования обусловлена тем, что было дано общее описание тем русских комплиментов и предложена классификация ответных реакций (вербальных и невербальных) на комплимент, а также были рассмотрены особенности русского комплимента с позиции носителя китайского языка. Аналитической базой для такой классификации послужила компьютерная программа Citespace, которая была впервые применена для сбора метаданных, касающихся лингвистического описания жанра комплимент и которая позволила: создать достоверную картину его современных научных описаний; сделать системный обзор изучения русских комплиментов; определить ключевые моменты данной области.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно вносит общий вклад в семантико-прагматическое описание русских комплиментов в целом, а также специфицирует его с позиции носителя китайского языка; исследование также демонстрирует новые возможности использования корпусных методов и цифровых инструментов при сборе и описании современного аналитического материала по избранной теме.

Практическая ценность полученных результатов заключается в возможности использования полученных результатов для улучшения взаимопонимания в процессе коммуникации между представителями русской и китайской лингвокультур. Результаты исследования могут найти применение в лекционных курсах, посвященных русскому языку и культуре речи, в учебниках русского языка как иностранного, адресованного китайским учащимся, в курсах по межкультурной коммуникации, в межкультурном тренинге для китайцев, изучающих русский язык и/или интересующихся русской лингвокультурой.

В настоящей работе использованы следующие **методы исследования**:

– статистический метод с применением инструмента Citespace, позволивший выделить основные исследовательские направления в изучении русских комплиментов;

– методы корпусной лингвистики, с помощью которых была задана система поиска русских комплиментов и создана коллекция иллюстративных текстов;

– метод семантико-прагматического анализа речевых единиц, применение которого позволило предложить комплексное описание тем русских комплиментов и реакций на комплименты (вербальных и невербальных);

– метод интроспекции, легший в основу исследования русских комплиментов с позиции носителя китайского языка.

На защиту выносятся следующие положения:

(1) Комплимент имеет важное значение в общей семантико-прагматической классификации единиц речевого этикета. Он описывается в русле теории речевых актов, теории речевых жанров, теории речевого этикета, в гендерной лингвистике, в межкультурной коммуникации, при исследовании категории вежливости. Это позволяет рассматривать комплимент из перспективы междисциплинарного подхода: как лингвопрагматический и лингвокультурный феномен.

(2) Комплимент, являясь частью коммуникативного акта, должен исследоваться с учетом разных перспектив: собственно темы комплимента, социального статуса и гендерной принадлежности адресанта и адресата.

(3) Анализ тем русских комплиментов и ответных реакций носителей русского языка на комплименты, который проводился на материале коллекции примеров, собранных с применением методов корпусной лингвистики, а также с учетом аналитического материала, выявленного при помощи цифровых инструментов, позволил предложить подробные и достаточно полные классификации как тем русских комплиментов, так и ответных реакций на комплимент (вербальных и невербальных) с выделенными пятью типами реакций и пятнадцатью подтипами.

(4) Описание русских комплиментов с позиции носителя китайского языка позволяет определить ряд специфических особенностей русских комплиментов, которые касаются: тем комплиментов; социальной дистанции и личного пространства участников коммуникации; реализации «активного лица» личности в общественной жизни и некоторых других.

Обоснованность и достоверность результатов исследования определяется

по следующим пунктам:

(1) получение текущего статуса в исследовании комплиментов с помощью компьютерной программы Citespace позволяет анализировать большую выборку научной литературы и считать, что результат исследования является объективным;

(2) достоверность экспериментальных результатов обусловлена обращением к одному из самых авторитетных корпусов – Национальному корпусу русского языка;

(3) примеры комплиментов были извлечены из художественных текстов разных жанров: романов, пьес, повестей и других; также был использован подкорпус устных текстов; жанровое разнообразие материалов гарантирует максимально широкий охват ситуаций, при которых говорящий адресует слушающему комплимент;

(4) исследование русских комплиментов «с позиции носителя китайского языка» основывается на проверенных данных, полученных учеными Китая в ходе анализа реакций на комплимент, которые демонстрировали китайские респонденты в проведенном анкетировании.

Апробация работы

По теме исследования было опубликовано пять статей в научных изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Основные положения диссертации и результаты исследования обсуждались на IV Научной межвузовской конференции молодых ученых, на III Международной научно-практической конференции молодых ученых «Язык. Коммуникация. Культура – 2019», а также на семинарах под руководством доктора филологических наук, профессора Н.Г. Брагиной.

Структура работы

В соответствии с логикой исследования диссертация имеет следующую структуру: введение, 4 главы, заключение, список литературы и 6 приложений.

Иллюстративный материал диссертации содержит 14 таблиц и 26 рисунков. Общий объем работы – 145 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность работы, определяются объект и предмет исследования, излагается гипотеза, описываются цели и задачи, методология исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, а также положения, выносимые на защиту.

В **Главе 1. Исследовательские подходы к лингвистическому и лингвокультурному анализу русского комплимента** было описано современное состояние лингвистических исследований комплимента на основе анализа научных работ по данной теме, определены лингвистические направления исследований русских комплиментов. В процессе наукометрического анализа актуальных и высокоцитируемых работ, посвященных русским комплиментам в eLibrary.ru, была определена теоретическая основа современных исследований комплиментов.

Проведенный анализ позволил выявить приоритетные направления настоящего диссертационного исследования.

Параграф 1.2. Изучение русских комплиментов «в зеркале» наукометрических данных: наукометрический анализ позволяет наглядно представить основные направления в области изучения комплимента, а также определить круг изданий, в которых рассматриваемой теме уделяется особое внимание. В настоящей работе используется новый для наукометрического анализа инструмент – Citespace.

Источником актуальных исследований по теме «комплимент» стали базы данных научной литературы Web of Science (далее – WOS) и eLibrary.ru, крупнейшая в России электронная библиотека научных публикаций, которая обладает мощной функцией поиска, отражающей российские научные достижения, и которая объединена с системой Российского индекса научного цитирования (RSCI) (см. Приложение А).

Поскольку eLibrary.ru не имеет функции экспорта информации о результатах поиска, для извлечения данных из 218 фрагментов исследовательской литературы было использовано программное обеспечение Веб-сканер – извлечено и нормализовано 962 цитаты. После чего с помощью специальных инструментов

цифрового анализа (очистка, нормализация, сопоставление) полученные данные были преобразованы в необходимый для применения статистического инструмента Citespace формат.

С помощью Citespace был проведен анализ исследований на основе научной базы WOS в аспектах промежуточной центральности и частоты цитирования—результат показал, что центральное место в мировых исследованиях комплимента занимают шесть работ: [Golato, 2003 и 2005; Chen, 2010; Yu, 2005; Jucker, 2009; Lorenzo-Dus, 2001]. Данные приводятся в работе в виде схем, отражающих результаты проведенного анализа.

Ключевые слова, отражающие тему и методы, источники данных и фон исследования, являются важным способом определения фокуса научных работ по выбранной теме. Большинство узлов ключевых слов принадлежат одной и той же сети – темы исследования комплиментов сконцентрированы в одной группе.

В то же время анализ ключевых слов показал, что центральными являются «комплимент», «речевой акт», «речевой жанр», «похвала», «speech act», «compliment». Сам комплимент стал фокусом исследований в русской лингвокультуре: комплимент в качестве речевого акта, его типы и функции, разница между подобными речевыми актами – все указанное отражено в работе в соответствующих схемах.

В Параграфе 1.3. Текущее состояние изучения русских комплиментов содержится информация о четырех аспектах, на которых сосредоточено изучение комплиментов в российской академической среде.

(1) Стратегия комплимента (**параграф 1.3.1.**).

В данном параграфе дается краткий обзор исследований, в которых изучается стратегия комплимента: виды стратегий и построение комплиментов, что влияет на выбор стратегии, искренность и эффективность комплиментов.

Результат анализа ключевых слов (на основе WOS) показал, что «strategy» является одним из аспектов изучений комплиментов учеными, но исследований, посвященных ему, недостаточно, чтобы стратегия стала главным фокусом исследований комплимента.

(2) Изучение комплимента как речевого акта (**параграф 1.3.2.**).

Наукометрический анализ показывает, что комплимент часто изучается как самостоятельная единица: в работах российских лингвистов предлагается строгое и точное определение понятия комплимента, описываются схожие и различные черты комплимента с близкими понятиями (лестные слова, похвала), дается характеристика комплиментов по количеству получателей, описывается типологизация комплимента в соответствии с различными критериями.

Комплимент как самостоятельное понятие также привлек внимание зарубежных ученых: анализ ключевых слов, отраженный на схемах, показывает, что «speech act» является аспектом изучения комплиментов.

(3) Изучение гендерного влияния на характер и функционирование комплимента (**параграф 1.3.3.**).

В последние годы в процессе лингвистического изучения в работах российских ученых особое внимание уделяется именно различиям в использовании комплиментов мужчинами и женщинами. Исследователи описывают гендерную разницу в использовании и понимании комплимента, частоту использования и выбор адресата, образ комплимента, темы комплиментов в зависимости от участников коммуникации, поведение адресата и адресанта комплимента, содержание и образность комплимента. Также отмечается, что существуют определенные различия между мужчинами и женщинами в осуществлении и принятии комплиментов.

Гендерные различия придают комплименту гендерные особенности. Изучение особенностей комплиментов в гендерном аспекте помогает улучшить взаимопонимание обоих полов и гарантировать успешную коммуникацию.

(4) Кросс-культурное изучение русских комплиментов (**параграф 1.3.4.**).

В российской академической системе многие исследователи изучают особенности использования комплиментов в разных лингвокультурах, анализируют результаты обобщения сходств и различий между культурами для достижения взаимопонимания в межкультурном общении.

На основе межкультурного сравнения исследователи обобщили

характеристики русской национальной культуры, отраженные в использовании комплиментов. Так, например, в русской лингвокультуре предпочтительнее использовать слова с эмоциональной окраской; здесь встречаются двойственные и грубые комплименты, а также адресат комплимента может ставить под сомнение искренность адресанта. Наиболее распространенными объектами комплимента становятся внешность человека, профессиональные качества или определенные способности, имя человека, украшения и вещи, жилище и домашняя обстановка.

Научные интересы российских ученых в основном распределены в двух направлениях: «влияние гендерных факторов на комплименты» и «использование комплиментов в межкультурной коммуникации». Кроме того, «реакция на комплимент» принимается в качестве важного содержания исследования. Проведенный наукометрический анализ исследований по теме «комплимент» заложил теоретическую основу для дальнейшего изучения комплимента в русской лингвокультуре и позволил сделать выводы, повлиявшие на определение направления настоящего исследования.

Глава 2. Метод сбора данных и принципы создания коллекции текстов русских комплиментов посвящена выбору языкового корпуса и созданию коллекции текстов русских комплиментов.

В лингвистическом исследовании языковой корпус отражает фактическую ситуацию использования языка, что позволяет проводить изучение и анализ правил языка. Необходимо учитывать исследовательскую среду и поставленную научную цель в выборе подходящих методов для сбора достаточного количества корпусов и максимальной гарантии эффективности и достоверности результатов исследований. Таким образом, выбор русского корпуса и построение коллекции текстов русских комплиментов очень важны.

Процесс сбора языкового материала содержит такие этапы обработки, как обнаружение ошибок, удаление повторов, стандартизация и маркировка, что позволяет создать реальную и объективную коллекцию текстов русских комплиментов с целью обеспечения наибольшей достоверности результатов исследований.

Параграф 2.2. Типы корпуса и методы сбора

Стремление исследователей проводить анализ языковых данных, отражающих реальную ситуацию использования языка, привело к созданию различных языковых корпусов и к общему развитию корпусной лингвистики. Со временем были определены основные требования к языковому корпусу, который должен быть репрезентативным, в электронном виде, структурированным, унифицированным, компетентным. Данные, представленные в корпусе, должны содержать контекст, необходимый для четкого понимания: так, например, отсутствие контекста, который позволяет определить пол собеседников, делает текст неподходящим. Учет всех факторов позволяет объективно и всесторонне изучать материал.

Создание того или иного корпуса имеет большое значение для последующих исследований, так как лингвистические корпуса могут быть использованы многократно с различными целями.

В Параграфе 2.2.1. Классификация языковых корпусов рассматриваются типы корпусов в зависимости от основных признаков, исследовательских и прикладных задач. Выделяются два типа корпусов: естественный и индуцированный.

Для определения предпочтительности одного из корпусов рассматриваются их особенности с точки зрения участия исследователя и форм сбора языкового материала.

Параграф 2.2.2. Методы сбора естественных и индуцированных корпусов: сравнительный анализ

В данном параграфе описаны методы сбора языкового материала для создания естественного и индуцированного корпуса. Определяются преимущества и недостатки обоих типов.

Приводятся следующие методы сбора естественного корпуса: запись естественного общения во взаимодействии, воспроизведение и запись речевого акта по памяти и запись замечаний в процессе наблюдения. В итоге данные, полученные с помощью трех указанных выше естественных методов сбора данных,

имеют как преимущества (реальность и объективность), так и недостатки (сложный и длительный процесс обработки данных).

Методы сбора индуцированного корпуса сводятся к созданию корпуса на основе определенных материалов (рисунки, вопросы) или участия исследователей в коммуникации (например, интервью), также применяются следующие методы: инсценировка речевого акта, участие в предложенном диалоге, анкетирование, дневники. Рассмотренные методы не могут в полной мере гарантировать достоверность собранных данных, поскольку отвечающие часто реагируют по правилам «должно быть», а не обязательно как в реальном контексте.

В настоящем исследовании проводится сравнительный анализ методов сбора двух типов корпусов (см. таблица 1) и определяется предпочтительный метод сбора коллекции текстов комплиментов для последующего изучения.

В Параграфе 2.2.3. Методы корпусной лингвистики был выбран метод лингвистического исследования на основе Корпуса, позволяющий провести исследование конкретного языкового явления. Основа выбранного метода—Корпус, который представляет собой набор языковых материалов в электронном виде на сервере.

Причины использования метода корпусной лингвистики в представленной работе заключаются в следующем:

- (1) тексты, собранные в Корпусе, представляют собой образцы, извлеченные из большого количества текстов, созданных в процессе языковой практики;
- (2) большой масштаб Корпуса позволяет полностью охватывать различные сценарии использования русских комплиментов;
- (3) материалы Корпуса в высокой степени отражают истинное намерение говорящего и обладают высокой достоверностью;
- (4) хорошая машиночитаемость и простая эксплуатация: большое количество электронных текстов в стандартном формате, который может быть обработан с использованием мощных функций поиска и сортировки компьютера.

2.3. Создание коллекции текстов русских комплиментов

Параграфы 2.3.1. и 2.3.2. посвящены истории использования, определения и

изучения комплимента в русской лингвокультуре – изучению различия комплимента и похвалы в русской лингвокультуре, а также Национальному корпусу русского языка – его содержанию, типам текстов, включенных в Корпус, соответственно.

С начала XVIII века в России стала использоваться лексема «комплимент»: в 1708 году была издана книга «Приклады, како пишутся комплименты разные», представляющая собой нормы использования и правила написания комплиментов, собрание шаблонов.

В работах исследователей важным вопросом стало определение комплимента, его связь с лестью и похвалой. В «Современном русском словаре» и «Словаре русского языка» С.И. Ожегова определение понятия «комплимент» включает в себя лексему «лестный»: хотя цель комплимента – доставить удовольствие собеседнику, не получая собственную выгоду; граница между комплиментом и лестью довольно зыбка, зависит от коммуникативной ситуации и собеседников. В исследовании О.С. Иссерс основной разницей между комплиментом и похвалой выделена цель: похвалы – дать положительную оценку, а цель комплимента – сообщить о благорасположении [Иссерс, 2005].

Разница между похвалой и комплиментом на основе собранного авторами корпуса, что было выделено в отдельную таблицу в работе, объясняется анализом типичных по содержанию диалогов, разделенных на два вида: комплимент и похвала.

В настоящее время Национальный корпус русского языка охватывает исторический период с начала XIX века до начала XXI века: оригинальные русские литературные произведения, имеющие культурную ценность (проза, драма, поэзия), интересные переводные работы, мемуары, эссе, политические статьи, научные труды, доклады, личные письма, дневники, документы. НКРЯ состоит из нескольких подкорпусов, например, «основной корпус» содержит литературную прозу (художественную и нехудожественную) XIX–XX веков. Именно указанный корпус стал главным источником языковых материалов настоящего исследования.

В Параграфе 2.3.3. Методы поиска комплиментов в Национальном

корпусе русского языка выделяются два типа методов:

- (1) поиск по характеристикам комплиментов;
- (2) поиск по теме комплиментов.

В данном исследовании поисковый запрос производился на основе сочетания двух методов поиска, что дало определенные преимущества: это позволило собрать некоторые комплименты, ключевые слова которых не очевидны, но содержание включает положительные оценки. А также найти наиболее объемные по количеству текстов темы комплиментов, что позволит обеспечить полноту анализа касающихся тем комплиментов. Подобный поиск позволяет увидеть распределение тем русских комплиментов. При сочетании методов были найдены комплименты, которые не могут быть четко определены по теме или находятся за пределами наиболее распространенных тем, поэтому не выделяются в отдельные группы.

Параграф 2.3.4. Создание коллекции текстов русских комплиментов

Настоящее исследование направлено на создание коллекции текстов русских комплиментов на основе Национального корпуса русского языка.

Языковой материал, который мы получили с помощью метода поиска по характеристикам и теме комплиментов, был дополнительно переработан: проведена проверка ошибок и удалены повторы, обработаны и аннотированы тексты. Изначальный поиск на основе сочетания указанных методов дал в общей сложности 4,339 корпуса в общей сложности, 309 действительных корпусов было отсортировано на этапах переработки корпуса.

Аннотация реакций на комплименты позволила выделить 5 категорий реакций, которые были разделены на 15 подтипов. После аннотирования тем комплиментов были получены 8 направлений (фокусов) комплиментов в русской лингвокультуре: одежда, внешний облик, особые преимущества, успехи в работе, дети, члены семьи, достояние и облагаемые вещи. Перечисленные направления в основном охватывают все темы, которые используются в реальной жизни.

Аннотирование собранных материалов также позволило обратить внимание на гендерный фактор использования комплиментов и реакций на них.

Полученные языковые материалы не только гарантируют полноту и объективность в высокой степени, но и формируют собственную коллекцию текстов русских комплиментов на основе Национального корпуса русского языка.

Глава 3. Темы комплиментов и реакции на них в русской лингвокультуре: семантико-прагматическое описание

Целью данной главы является рассмотрение следующих вопросов: характеристики реакций на комплименты, особенности выбора тем комплиментов, гендерный аспект анализа комплиментов, степень принятия тем комплиментов в русской лингвокультуре. Был сформирован график распределения различных типов реакций комплиментов в русской лингвокультуре и проведено объяснение результатов анализа.

Предложена классификация русских комплиментов по темам, выбраны в Национальном корпусе русского языка соответствующие диалоги, включающие комплименты, обобщено частотное распределение используемых комплиментов в каждой теме в русском культурном контексте.

В исследовании были объединены результаты ответов на комплименты, а также использованы соотношения реакций комплиментов без гендерного различия в качестве эталонной величины, определена доля реакций на комплименты в русской лингвокультуре на каждую тему и полученные данные сравнивались с эталонной величиной. Результаты были представлены в форме таблицы. Таким образом, определены реакции людей на различные темы комплиментов в русской лингвокультуре.

Параграф 3.2. Реакции на комплименты в русской лингвокультуре: общее описание

Исследование комплимента в русской лингвокультуре началось с изучения норм речевого этикета и систематизации правил вежливой речи. Определение комплимента как речевого акта вежливости было основано на фиксированном формате комплимента в русской лингвокультуре. В монографиях Н.И. Формановской были обобщены синтаксические и лексические структуры русских комплиментов, разработаны факторы, влияющие на комплименты. В

исследованиях русских лингвистов, таких как Е.А. Земская, Е.А. Семенова, Г.Г. Соколова, Л.И. Гришаева, Р.В. Серебрякова и других, было определено место комплимента в речевой этикете, выявлены особенности использования комплимента в классической литературе, закреплены функциональные характеристики русских комплиментов, обозначены факторы, влияющие на комплименты в русской лингвокультуре. Ученые также обратили внимание на сопоставительный анализ русского комплимента с комплиментами в других лингвокультурах.

В Параграфе 3.2.1. был проведен анализ существующих классификаций реакций на комплименты, который показал, что с 1980 года ответы на комплименты являются наиболее важной частью исследований комплимента, тогда американский лингвист А. Померанц впервые начала рассматривать реакции на комплимент в рамках лингвокультуры и разделила их на два типа: вербальные и невербальные. С тех пор были созданы многие классификации реакций на комплименты в разговорной речи: в классификации Н. Вольфсона и Дж. Рейса были установлены категории «принять» и «отказать», а также выделен ответ на комплимент – «преувеличение», в классификации Р.К. Герберта были выделены принятие, отказ, избегание и сомнение.

Классификации ответных реакций на комплименты российских ученых, например, А.В. Колегаевой, Н.В. Осадчук, были представлены в исследованиях русских комплиментов и сопоставительном анализе комплиментов в русской и других лингвокультурах.

Самой авторитетной классификацией ответных реакций на комплименты считается классификация Дж. Холмса, в которой стратегии реагирования на комплименты были разделены на три категории: принятие, отказ и избегание, которые в свою очередь могут быть разделены на несколько подтипов.

3.2.2. Типы реакций на комплименты в русской лингвокультуре и их классификация

В вопросе классификации ответов на комплимент в русской лингвокультуре в данной работе распределение определенных типов реакций на комплименты

отличается от классификации Дж. Холмса. Мы считаем, что в реакциях «комментарий истории» и «разумное избегание» адресат комплимента деликатно выражает свое согласие. Реакция «ожидание повторного подтверждения» была отнесена нами к способам косвенного принятия комплиментов, когда как «перенаправление» является формой косвенного отказа от комплиментов. Существующие в других исследованиях реакции «комментарий истории» и «разумное избегание» были удалены из нашей классификации по причине отсутствия примеров в диалогах с комплиментами, собранных из НКРЯ.

Реакции на комплименты распределены на пять типов:

- (1) прямое принятие;
- (2) косвенное принятие;
- (3) прямой отказ;
- (4) косвенный отказ и избегание;
- (5) избегание.

В свою очередь они были разделены на 15 подтипов, что было выражено в нашем исследовании соответствующей схемой:

(1) «прямое принятие» состоит из «благодарности», «согласия» и «преувеличения»;

(2) «косвенное принятие» включает в себя «ослабление», «объяснение», «возвращение», «ожидание повторного подтверждения» и «невербальное соглашение»;

(3) «косвенный отказ» состоит из «перенаправления», «сомнения» и «невербального несогласия»;

(4) «избегание» – «переосмысление», «игнорирование» и «невербальное избегание»;

(5) категория «прямой отказ» определяется «несогласием».

В Параграфе 3.2.3. также был проведен анализ реакций на комплименты в русской лингвокультуре на материале полученных нами 293 текстов. Собранные в коллекции текстов комплиментов были обработаны в трех аспектах: типы реакций на комплименты, темы комплиментов и гендерное влияние. Диалоги, в которых

отсутствовал необходимый контекст, не вошли в конечное число текстов.

Проведенный нами анализ реакций комплиментов показал, что русские в основном принимают комплименты: доля принятия больше половины – 64 %, что было отражено на круговой диаграмме, доли «косвенного принятия» и «прямого принятия» могут считаться одинаковыми.

Распределение подтипов в категории «прямое принятие» показывает, что «прямое принятие» составляет 31 %, подтип «благодарность» является наиболее популярным подтипом:

– *Ты и красивая, и приличная.*

– *Спасибо, Нюся! – засмеялась Нина.*

(Вацлав Михальский. Храм Согласия, 2008)

Диаграмма подтипов «косвенного принятия» показывает, что подтипы «объяснение», «молчаливое согласие» и «невербальное согласие» применяются чаще остальных, 27 % от общего числа приходится на «объяснение»:

– *У вас такие замечательные кошки! Очень ласковые.*

– *Просто Вы им понравились. Они никому не позволяют себя гладить.*

(Т. Устинова. Первое правило королевы, 2008)

Реакция по типу «избегание» уступает только «принятию» и занимает 19 % ответов на комплименты, распределение подтипов «избегания» было отражено на соответствующей круговой диаграмме. Подтип «переосмысление» является самым распространенным:

– *Вполне английский вид, – заметила Люси, оглядев Андрея. – Если бы он был не английский, – обиделся Андрей, – вы не пошли бы со мной, иностранцем, в ресторан? – Что вы, что вы, Эндрю, не обижайтесь, я просто старалась сделать вам комплимент. (Петр Галицкий. Цена Шагала, 2000)*

Среди трех подтипов косвенного отказа «сомнение» занимает 75 % ответных реакций:

– *Ты просто молодец. В нашем поколении таких людей, как ты, уже нет.*

– Что ты имеешь в виду? – переспросила Гуля, любившая всякого рода комплименты и ожидавшая услышать приятное. (Людмила Улицкая. Гуля, 1993)

Доля «прямого отказа» выше доли «косвенного отказа», в русской лингвокультуре доля «неогласия» в общем распределении типов реакций составляет 10 % – россияне более склонны придерживаться прямого подхода в отказе от комплиментов:

– Я вот смотрю на вас и думаю, как из той девчонки такая дама получилась?

– Дама? – искренне рассмеялась Таня. – Какая ж я дама? Дамы по-другому живут, очень уж жизнь у меня не дамская – и происхождение, и воспитание. (Е. Вильмонт. Нашла себе блондина!)

Все выделенные типы и подтипы реакций на комплименты в русской лингвокультуре были проиллюстрированы примерами диалогов с комплиментами.

Параграф 3.3. Темы комплиментов в русской лингвокультуре

В **Параграфе 3.3.1.** рассматриваются темы комплиментов в различных исследованиях. С точки зрения Дж. Холмса темы, комплименты касаются четырех сторон: внешнего вида собеседника, его способностей, характера, родных ему людей и его вещей [Holmes, 1988].

Н. Вольфсон указал, что в американском английском языке обычно есть две темы: «те, которые связаны с внешностью, и те, которые комментируют способности» [Wolfson, 1983]. С. Мейс обнаружил, что наиболее часто встречающимися темами комплимента в американской лингвокультуре являются внешний облик и достижения [Manes, 1980].

Что касается комплимента в китайской лингвокультуре, то 80,9 % опрошенных выбирают для комплимента тему «достижение», используя прямой или косвенный способ, и только 14 % – за внешний вид [Ye, 1995]. В японской лингвокультуре категория «способность / особые преимущества» является наиболее популярной темой комплимента [Daikuhara, 1986].

«Широко принятые темы комплиментов, безусловно, различаются в разных

культурах» [Holmes, 1988, с. 497].

Параграф 3.3.2. посвящен темам комплиментов, выделенных в данном исследовании. Собранный коллекция текстов русских комплиментов была классифицирована по восьми темам:

- (1) дети;
- (2) имущество и вещи;
- (3) семья и другие родственники;
- (4) облик, внешний вид;
- (5) одежда;
- (6) особые преимущества и умения;
- (7) успехи в работе;
- (8) характер.

Россияне чаще выбирают способности в качестве темы комплимента, за ними следует внешний вид. Если комплименты одежде и внешнему виду объединить, то можно утверждать, что русские уделяют большое внимание внешнему виду друг друга. Внимание к детям, членам семьи и личным вещам невелико, что отражает особенности россиян, которые уважают личную жизнь (см. рисунок 9). В работе приведены примеры, соответствующие каждой теме из Корпуса.

Параграф 3.4. Анализ русских комплиментов из разных перспектив

В Параграфе 3.4.1. проводится анализ тем комплиментов на основе гендерной классификации. Выбор темы комплимента зависит от того, кто и кому делает комплимент и в каких отношениях находятся адресат и адресант. Темы комплиментов рассматриваются в разных направлениях:

Мужчина – женщине. Комплименты русских мужчин главным образом касаются облика и характера женщины. Для того чтобы проявить симпатию к женщине, мужчины говорят комплименты о внешнем виде женщин, что отражено на круговой диаграмме соотношения тем комплиментов.

Мужчина – мужчине. На диаграмме, отражающей процентное соотношение тем комплиментов видно, что комплименты мужчин в адрес других мужчин в русской лингвокультуре ориентированы больше на тему особых преимуществ и

умений, реже на характер и успехи в работе.

Женщина – мужчине. Compliments of women are more focused on external appearance, character, and special advantages of men, which we reflected in the diagram.

Женщина – женщине. On the basis of the diagram of the ratio of compliments, popular topics of compliments between Russian women are reflected: external appearance, then come special advantages and character.

В Параграфе 3.4.2. анализируются реакции на комплименты из гендерной перспективы. Р.К. Герберт обнаружил, что мужчины и женщины не только делают комплименты по-разному, но они также получают разные ответы [Herbert, 1990]. Общая тенденция распределения русских комплиментов в гендерном аспекте: частота комплиментов, сделанных мужчинами, немного выше, чем у женщин. Представленные на линейной диаграмме данные показывают, что в современной структуре социальной коммуникации в России мужчины берут на себя большую ответственность за социальное взаимодействие.

Приведенные в нашей работе сравнительные таблицы реакций на комплименты четырех гендерных направленностей с эталонной величиной позволили определить главные тенденции комплиментов в гендерном аспекте.

Параграф 3.4.3. посвящен комплексному анализу тем и реакций на комплименты в русской лингвокультуре. Нами было проведено сравнение реакций на комплименты по темам с эталонной величиной – средним уровнем (без разделения на темы) – была создана сравнительная таблица.

Указанное сравнение позволило определить процент принятия и отказа по 8 заявленным темам и выделить более или менее предпочтительные темы комплиментов в русской лингвокультуре: процент принятия комплиментов по темам «успехи в работе» и «внешний облик» выше, чем «средний уровень», в то же время доля отказа и избегания от этих двух тем ниже, чем «средний уровень». Можно считать, что русские более склонны принимать темы «успехи в работе» и «внешний облик». Также отказ и избегание в использовании темы «достояние и обладаемые вещи» намного выше «среднего уровня», а доля принятия этой темы

намного ниже «среднего уровня». В русской лингвокультуре тема «достояние и обладаемые вещи» не является предпочтительной.

В третьей главе были рассмотрены ситуации использования комплиментов в русской лингвокультуре: была предложена классификация реакций на комплименты, соответствующая русской культурной среде. Распределение типов реакций было представлено в виде диаграмм, полученные результаты показали предпочтения россиян в выборе тем комплиментов.

Глава 4. Особенности русских комплиментов с позиции носителя китайского языка посвящена анализу различий характеристик реакций на комплименты и различий в распределении тем комплиментов в русской и китайской лингвокультурах. Также раскрывается отличие очевидных особенностей русской лингвокультуры от китайской, анализируются причины существующего различия.

Комплимент в качестве отправной точки позволил обобщить типичные характеристики русской и китайской лингвокультур на теоретическом уровне и объяснить глубокие причины особенностей использования комплиментов под влиянием русской лингвокультуры с точки зрения китайской.

4.2. Характеристики использования русских комплиментов с позиции носителя китайского языка

С помощью сравнения ситуаций использования комплиментов в китайской лингвокультуре и на основе данных, полученных из НКРЯ в третьей главе, мы проводим анализ отличий в характеристиках использования комплиментов в русской и китайских лингвокультурах и культурных особенностей наций.

В **Параграфе 4.2.1.** рассматривается языковой материал и экспериментальные данные исследования китайского лингвиста Чжоу. Ею были собраны диалоги между профессорами и студентами, между работодателями и работниками, между арендодателями и арендаторами, между клиентами и продавцами, между соседями, незнакомцами и друзьями, коллегами и членами семьи. В названном исследовании есть как сходства, так и различия среди респондентов по возрасту и социальному статусу. Чжоу разделила реакции на комплименты в китайской лингвокультуре на

три типа: принятие, избегание и отказ, в свою очередь принятие комплиментов было разделено на четыре подтипа: преувеличение, согласие, благодарность, возвращение; способами отказа от комплимента являются ослабление, несогласие и отказ; избегание комплимента делится на объяснение, перенаправление, приглашение, ожидание повторного подтверждения, улыбку, игнорирование и переосмысление. Всего существует 14 типов реакций [周芹芹, 2010]. Результаты исследования Чжоу близки к реальной ситуации реакций на комплименты в китайской лингвокультуре. 14 типов реакций в соответствии с заявленной классификацией реакций русских комплиментов было реклассифицировано для согласованного анализа с реакциями в китайской лингвокультуре.

На основе экспериментальных данных Чжоу в настоящей работе были выделены характеристики распределения типов реакций на комплименты в китайской лингвокультуре, сравнение которых с соответствующими данными в русской лингвокультуре было отражено в таблице.

В Параграфе 4.2.2. было проведено сравнение данных о распространении тем русских комплиментов с темами комплиментов в китайской лингвокультуре и проанализированы предпочтения представителей двух культур.

Для обеспечения согласованности данных и объективности экспериментальных результатов темы русских комплиментов, классифицированные в настоящем исследовании, были переформированы соответственно, что было отражено на гистограмме. Сравнительная таблица позволила отразить результаты сравнения данных о распространении тем в китайской и русской лингвокультурах и процентное соотношение предпочтений представителей двух лингвокультур.

Например, пункт «особые преимущества и умения» является предпочтительным как в Китае, так и в России. В китайской лингвокультуре фокус комплиментов сосредоточен на добавочных аспектах внешнего вида: одежде или украшениях, при этом меньше внимания сосредоточено на внешности собеседника. Тогда как в русской лингвокультуре внимание к внешности человека высокое.

Параграф 4.3. «Теория вежливости» с позиции «Теории лица» описывает

теоретические основы вежливости в двух лингвокультурах: «Теория лица» в китайских комплиментах и «принцип вежливости» в русских комплиментах.

Сопоставление распределений типов реакций на комплименты в китайской и русской лингвокультурах позволило подтвердить различие в подходах к выражению вежливости у представителей двух культур.

Русское общество придает большое значение реализации «активного лица» личности в общественной жизни, поэтому в русском языке осуществляется попытка уменьшить разногласия с другими и преувеличить схожесть собственного мнения с другим. Тогда как в Китае вежливость обычно осуществляется максимумом «самоограничения»: снижение собственного «активного лица» равносильно невидимому поддержанию «пассивного лица» собеседника.

В Параграфе 4.4. Низкоконтекстная культура с позиции высококонтекстной культуры рассматриваются различия китайской и русской лингвокультур с точки зрения контекстности на основе реакций на комплименты.

Высококонтекстная китайская культура обеспечивает необходимость понимания внеязыковых факторов для осуществления успешной коммуникации, тогда как в русской лингвокультуре адресаты комплиментов явно выражают свое отношение – русская культура является низкоконтекстной в отношении к китайской культуре.

Также в параграфе рассматриваются контекстуальные особенности в русских комплиментах с позиции гендерной принадлежности адресата и адресанта (см. таблицу 10). В русской лингвокультуре атмосфера диалогов имеет или не имеет явные высокие и низкие контекстные характеристики в зависимости от гендерной принадлежности участников диалога с комплиментом.

По результатам обобщения и анализа характеристик использования русских комплиментов с точки зрения носителя китайского языка нами были сделаны выводы, которые смогут помочь изучающим русский язык представителям китайской лингвокультуры лучше понять русскую культуру, устранить культурные конфликты в межнациональной коммуникации и повысить свой уровень культуры общения, расширить кругозор.

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования, делаются выводы по рассмотренным проблемам и намечаются перспективы дальнейшего изучения русских комплиментов.

В **Приложениях** представлены: анализ высокоцитируемых работ и авторов на основе ресурса данных WOS; анализ фокусов исследований по теме «комплимент»; обзор текущего состояния изучения ответных реплик на комплименты; собранные языковые единицы «комплимент» и «похвала»; классификации тем и комплиментов и реакций на них; рисунки и таблицы, соответствующие проведенному анализу.

Список литературы содержит 151 источник, включающий наименования научных работ российских, иностранных и китайских авторов по изучаемой теме.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

Научные публикации по теме исследования

Статьи в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук:

1. Жэнь Жань. Анализ структурной системы и актуальных тем по изучению комплиментов в лингвистике / Жань Жэнь // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2019. – № 3. – С. 45–49.(1,18 п.л.)

2. Жэнь Жань. Визуализационный анализ изучения комплимента в России / Жань Жэнь // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2019. – № 4. – С. 55–60.(1,38 п.л.)

3. Жэнь Жань. Сопоставление тем комплиментов в русской и китайской лингвокультурах / Жань Жэнь // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2020. – № 1. – С. 147–150.(0,62 п.л.)

4. Жэнь Жань. Сопоставление понятия «комплимента» в русской и китайской лингвокультурах / Жань Жэнь // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 6 (79). – С. 660–662.(0,87 п.л.)

5. Жэнь Жань. Сопоставление русской и китайской систем этикета для расширения представлений о тенденциях развития и взаимовлияния различных лингвокультур / Жань Жэнь // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 3 (76). –С. 365–367.(0,93 п.л.)